

# Design and Practice of Blended Teaching Mode of "MOOCs + Flipped Classroom"-- Taking "Basics of Interpretation" Course As An Example

Yi-xuan Pei

Guangdong Polytechnic College, Guangdong, Zhaoqing 526114, China

**Abstract:** Through investigation and observation, it is found that most English interpreting courses in China have single teaching methods, insufficient teaching means and classroom feedback. Meanwhile, interpretation teaching is greatly limited by teaching time and space. Reliance on the traditional paper textbook and teacher-centered teaching mode leads to a large number of students' lack of interest and participation, which affects students' professional development over time. Starting from the concept of flipped classroom and combining with the online MOOCs course "Basics of Interpretation", this study aims to explore the role of blended teaching model in improving traditional interpreting teaching. The practice has proved that the blended teaching mode of "MOOCs + Flipped Classroom" has played a positive role in reforming and enriching traditional interpretation classes, improving teaching mode and content, expanding course duration, and providing effective feedback.

**Keywords:** MOOC; Flipped Classroom; interpretation teaching; Blended Teaching Mode

## “慕课 + 翻转课堂”混合式教学模式设计与实践——以“基础口译”课程为例

裴翊萱

广东理工学院, 中国·广东肇庆 526114

**摘要:** 通过调研和观察发现,大部分英语口语课程存在授课形式单一,授课手段缺乏,课堂有效反馈不足的问题,同时口译教学极大受到授课时长和空间的限制。依赖传统的纸质课本载体和以教师为中心的授课模式,导致大量学生缺乏学习兴趣、缺少参与感,久而久之影响学生的专业发展。该研究从翻转课堂概念出发,结合线上“基础口译”慕课课程,探究混合式教学模式在改善口译教学问题方面的作用。经实践检验,“慕课+翻转课堂”的混合式教学模式在改革和丰富传统口译课堂、完善授课模式和内容、拓展课程时长,和提供有效反馈方面具有一定的积极作用。

**关键词:** 慕课; 翻转课堂; 口译教学; 混合教学模式

### 1 相关理论概述

#### 1.1 翻转课堂的传承与发展

通常认为,翻转课堂(The Flipped Classroom)理

**【作者简介】**裴翊萱(1994—),女,湖北随州人,广东理工学院外国语学院讲师,硕士,研究方向:口笔译实践与教学。

**【基金项目】**2022年广东理工学院校级教学质量与教学改革工程项目《基于慕课与翻转课堂的<商务口译>课程混合教学模式研究》(JXGG202239)。

念最早是由美国科罗拉多州落基山“林地公园”高中的两位化学老师Jonathan Bergmann和Aaron Sams正式提出(张金磊、王颖、张宝辉,2012)<sup>[1]</sup>。自2012年提出以来,该理论就成为了指导各科教学改革与发展的一个重要概念,并在后续教学及运用过程中不断丰富。

其中有学者指出,翻转课堂不能简单等同于视频学习,其本质应该是“翻转学习”,也就是目前学术界公认的“翻转课堂2.0阶段”(Bergmann,2013:3)<sup>[2]</sup>。国内学者王洪林(2015)<sup>[3]</sup>也指出,翻转课堂

理念并不是简单地颠倒以往的课内外学习顺序,而是提倡学生通过自主学习、探究式学习,以及师生之间和生生之间进行互动协作从而完成知识建构的一种新型教学模式。同时指出国内翻转课堂实践在中学开展的规模和影响力较大,结合口译教学开展翻转课堂实践的研究较少。因此运用翻转课堂概念补充口译教学已经成为一种趋势和必然。

## 1.2 传统口译教学面临的问题

正如许多专家学者在学科建设初期提倡的那样,如刘和平(2012)<sup>[4]</sup>呼吁各类高校应结合地方特色培养服务地方经济的本土化口译人才;鲍川运(2013)<sup>[5]</sup>提出本科阶段口译教学要考虑到学生的实际情况、学校的定位和区域经济的具体需求,采用“务实”的口译教学原则。目前大量地方院校在培养翻译专业的学生,尤其是口译专业方面学生时,没有考虑到学校定位和地方需求,同时忽略了市场和学生的实际情况,导致培养了大量就业市场并不需要的口译人员或者能力无法满足市场需求的口译人员,造成了资源的浪费和人才的缺失。

除此之外,在口译实际教学过程中也存在许多问题和制约。如王洪林(2015)指出:首先,口译教学课堂时间严重不足,而且班级过大;其次从事口译活动需要储备大量的百科知识、及时了解时事动态、具备良好的心理素质和职业素养,由此函待培养终身学习意识和学习能力;最后,要保证学生能充分利用课外学习时间提升学习能力,需要改变学生的学习理念。由此我们可以看出,由于口译课堂教学受到授课时长、班级人数的限制,教师无法在课堂上给予所有同学有效和针对性的反馈,同时也无法保证最佳授课效果;与此同时,口译培养强调的是译员综合素质和能力的培养,包括交际能力、表达能力、百科知识、甚至是终身学习意识等,很难通过某一次课程或者某一学期的课程达到,因此通过“翻转课堂”的概念改变学生学习的习惯和理念比起完善课堂教学更加重要,更具有长远的意义和价值。

## 2 慕课+“翻转课堂”混合式教学模式设计及具体实施

“中国大学MOOC”是由网易与高教社携手推出的在线教育平台,承接教育部国家精品开放课程任务,向大众提供中国知名高校的MOOC课程。王惠萍(2021)<sup>[6]</sup>指出,翻转课堂的形式与慕课互惠互

补,一方面,慕课系统完整的教学内容设置、丰富的在线活动和及时的学习评价,弥补了翻转课堂中碎片化、单向被动的小视频的缺陷。另一方面,慕课的结合可使师生课堂互动更加充分深入。反馈及时和互动性强是混合式教学的两大优势。<sup>[7,8]</sup>

因此考虑到传统口译课堂教学时间有限、教学形式单一、教学反馈不足等问题,计划实施基于慕课与翻转课堂的混合口译教学模式,通过课前布置慕课视频学习及任务、课中讲解及反馈,课后检测和自评互评三个教学环节,来拓展口译课堂教学内容、丰富口译教学手段、形成口译课堂有效反馈,同时让学生成为课堂的主人,培养他们自主学习的能力,促进他们养成终身学习的理念。

### 2.1 引入线上慕课学习

本项目引入了中国大学MOOC网由厦门大学外文学院开设的《基础口译》课程作为学生线上自主学习课程。通过笔者学习及调研发现,该课程目前已经第八次开课,学习人数超过五千人,同时有十分完善的教学大纲、单元测试及配套练习,与所授《商务口译》课程教学大纲适配度高,同时视频课程知识点讲解清晰、授课氛围轻松。

该课程共有15个教学单元,涉及了口译技巧中听辨、记忆和表达等各个环节,可以对线下口译课堂技巧讲解和教学起到很好的补充作用。平台教学活动包括视频观看、线上单元测验、线上单元练习、线上讨论、线上答疑、线上考试等,也可以通过线上检测的形式弥补线下测试及反馈不足的问题。

授课教师会按照线下上课的进度,提前布置线上学习的任务,让学生先在视频课程中提前学习每个单元对应的口译技巧,如布置任务让学生提前学习线上课程《基础口译》第二单元的“听取关键词”内容,学习完毕之后完成相应的配套练习,达到提前预习和学习的目的,让学生优先开展自主学习。

### 2.2 线下翻转课堂教学

学生完成了每单元提前布置的线上课程学习及练习之后,线下课上老师通过分小组讨论的形式,让每一组学生陈述线上课程学习中遇到的问题,老师再给予讲解和展示。与此同时布置课堂相应的练习,邀请同学进行口译展示,让学生自评、互评以及教师点评,以此来更好的检测学生的掌握情况,同时帮助学生学会运用相应口译的技巧,达到有效利用口译课堂时间的目的。线下课程的主要任务是帮助学生梳理线

上课程学习到的知识点、了解学生学习存在的问题，同时给出有效的指导和反馈，在整个线下课程的开展过程中可以采取以下几种方式帮助课堂更有效的开展：

#### 1. 小组讨论

小组学习是口译学习的一个重要的途径和方法，可以弥补学生过多教师有效反馈不足的问题。因此在课程开展之初就让学生4-6人为一组进行分组，这样做的目的是可以让小组成员互相监督线上课程学习打卡、便于开展课堂角色模拟口译活动、组内讨论、自评与互评、方便小组课堂展示等等，促成学生自主学习的目的。

#### 2. 教师课堂展示

线上教学视频课程难免存在讲解不够清晰、示范不够充足的问题，因此对于难度较高的口译技巧或学生普遍反馈较难理解的口译技巧，例如口译笔记法的教学，教师仍然要花费大量的课堂时间进行讲解、说明和展示，不能过分依赖线上课程，要始终牢记线上课程为辅，线下课程为主的原则，混合式教学模式的目的是让学生学会自主学习而非教师全程不参与。

#### 3. 课堂模拟活动

口译课堂的一个目的在于给学生提供真实的口译工作场景，鉴于口译课堂教学时间有限，不少老师并没有在课堂教学过程中开展口译模拟活动，这使得口译课堂教学形式变得单一、略显枯燥，同时没有达到真实教学的目的。将部分授课时间和任务转移到线上之后，会节约口译教师更多的课内授课时间，更方便其开展诸如：模拟会议口译、模拟法庭口译、模拟陪同口译等主题丰富，形式多样的模拟口译教学活动，从而丰富教学内容，激发学生学习热情和兴趣。

#### 4. 自评、互评及教师点评

在口译课堂模拟活动或练习活动结束之后，首先可以邀请学生根据这一单元学到的知识点对自己的表现进行自评，诸如口译关键词抓取是否恰当，逻辑关系听取是否到位，信息复述是否完整等，有助于学生自主反思；也可以组织小组内部开展互评，帮助学生更好的了解自己的表现，及时提升和改进，同时小组互评通过同伴点评的方式弥补了教师课堂有效反馈不足的问题；最后，教师点评可以进一步补充学生自评和学生互评，更有效的反馈学生表现良好与欠佳的地方，方便其他同学借鉴。

## 2.3 混合式教学评价

传统的口译评价方式往往侧重于学生的期末成绩，但是未能很好的反映学生在整个口译学习过程中的表现，不符合过程性评价原则。与之相反，线上课程会形成反馈报告，显示学生在线学习时长、视频观看次数、参与讨论次数、完成练习次数等，通过数据给出较为客观的评价。线下课程中，教师也可以通过统计学生作业完成次数、课堂回答问题次数、小组展示情况、期末考试成绩等给出综合性评价分数。学期末，教师根据本学期线上线下综合考核内容，给予学生终结性评价，通过线上课程的结合，可以更好的反映出学生在整个口译学习过程中的表现，评价更加客观。

## 3 实施效果评价与学生反馈

经实践检验，“慕课+翻转课堂”混合式教学模式具有较大的优势，一方面弥补了口译课堂教学时间不足、有效反馈不足、口译课堂活动不足的问题，通过将口译技能讲解转移至线上节省了大量课堂教学时间，帮助教师更有效的进行技巧讲解，同时留出了更多时间给予老师反馈学生口译表现及开展口译课堂活动；另一方面极大的提升了学生口译学习的自主性，通过口译小组可以有效的开展学习监督、互学、自评和互评，帮助学生掌握自学的方法，真正成为学习的主人，实现了“翻转课堂”的目的。

在收集了相应的反馈数据之后，大部分学生反映此类线上线下口译教学模式帮助他们更好的掌握了口译技巧，课堂活动也变得更加丰富、有趣，同时小组学习的模式也锻炼了他们的沟通能力和自主学习能力。因此实施“慕课+翻转课堂”混合式教学模式可以起到完善口译教学的作用，也体现了口译教学顺应时代发展的要求。

## 参考文献

- [1] Jonathan B, Aaron S. Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day[J]. Christian Education Journal, 2012.
- [2] 鲍川运. 再议大学本科口译教学[J]. 外语教育, 2008(1): 7.
- [3] 陈伟奇, 高平. 基于翻转课堂的线上线下混合式口译教学模式探索——以应用型高校口译课教学为例[J]. 开封文化艺术职业学院学报, 2021, 41(7): 2.
- [4] 刘和平, 许明. 探究全球化时代的口译人才培养模式——

- 
- 第九届全国口译大会暨国际研讨会述评 [J]. 中国翻译, 2012, 33(5): 7.
- [5] 胡雅楠, 万正方. 基于“翻转课堂”理念的口译教学模式设计——以“口译笔记”授课环节为例 [J]. 中国翻译, 2018, 39(6): 6.
- [6] 王洪林. 基于“翻转课堂”的口译教学行动研究 [J]. 中国翻译, 2015, 36(1): 4.
- [7] 王惠萍. “慕课 + 翻转课堂”混合式教学设计与实践——以“英汉互译”课程为例 [J]. 黑龙江教育: 理论与实践, 2021(10): 2.
- [8] 张金磊, 王颖, 张宝辉. 翻转课堂教学模式研究 [J]. 远程教育杂志, 2012(4): 6.